

UNIVERSIDAD DE CIENCIAS MÉDICAS

“DR. SERAFÍN RUIZ DE ZÁRATE RUIZ”

SANTA CLARA, VILLA CLARA

ARTÍCULO ESPECIAL

## ANGLICISMOS EN CARDIOLOGÍA Y CIRUGÍA CARDIOVASCULAR (II)

MSc. Yurima Hernández de la Rosa<sup>1</sup>, Dr. Francisco Luis Moreno Martínez<sup>2</sup> y Lic. Miguel Ángel de Armas Castro<sup>3</sup>

1. Licenciada en Español-Literatura. Máster en Estudios lingüístico-editoriales hispánicos. Departamento Gestión de la Información. CPICM-VC. Instructora. UCM-VC. e-mail: [yurimahr@iscm.vcl.sld.cu](mailto:yurimahr@iscm.vcl.sld.cu)
2. Especialista de I y II Grados en Cardiología. Diplomado en Terapia Intensiva de Adultos. Unidad de Hemodinámica y Cardiología Intervencionista. Cardiocentro “Ernesto Che Guevara”. Santa Clara, Villa Clara. Instructor. UCM-VC. e-mail: [flmorenom@yahoo.com](mailto:flmorenom@yahoo.com)
3. Licenciado en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Departamento de Traducciones. CPICM-VC. Santa Clara, Villa Clara. Instructor. UCM-VC. e-mail: [miguelac@iscm.vcl.sld.cu](mailto:miguelac@iscm.vcl.sld.cu)

**Palabras clave:** Lingüística/ linguistics, terminología/ terminology, cardiología/ cardiology

---

En el artículo anterior les ofrecimos los primeros 23 términos de un listado de 69 anglicismos identificados en nuestra investigación, ahora les mostramos otros tantos con sus correspondientes comentarios. Esta será una serie de 3 artículos, quizás un poco extensos, pero no por ello dejarán de resultarles interesantes, se lo aseguramos.

Conocemos que los criterios de los especialistas de esta disciplina médica favorecen el

uso de anglicismos en los artículos científicos médicos. Sin embargo, los editores, hace algún tiempo ya, debido a los requerimientos de su actividad profesional, adoptan una posición de rechazo de aquellos artículos donde se utilizan no solo términos provenientes de la lengua inglesa, sino cualquier tipo de extranjerismos antes de proceder a su publicación definitiva. Son los editores los encargados de velar por la corrección y calidad

del artículo científico antes de ser publicado. El convencimiento de que el uso del anglicismo es realmente innecesario, y de que a su vez, puede constituir un error de redacción lo dejo a su consideración después de continuar proponiéndoles alternativas concretas ante el uso indiscriminado de términos ingleses, que bien pudieran ser términos aceptados (normalizados) o términos permisibles<sup>1</sup>.

24. Evento cardíaco **mayor**. Es la inadecuada traducción del término inglés *major*, en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), mayor se refiere básicamente a más grande, exceso de algo en cantidad o calidad, no a **importante, principal, grave** e incluso **significativa** cuando se vincula a gravedad. Algunos ejemplos de complicaciones cardiovasculares importantes o graves son: infarto, reinfarto, necesidad de revascularización del vaso tratado y la muerte.

25. **Fallo** cardíaco. Es la inadecuada traducción del término inglés *heart failure* en lugar de *cardiac failure* para referirse a la insuficiencia cardíaca. En español, fallo quiere decir algo equivalente a deficiencia y ésta a su vez equivale a defecto, carencia o imperfección, que parecen más bien alteraciones estructurales que funcionales. En cambio, **insuficiencia** se define específicamente como la incapacidad de un órgano para realizar adecuadamente sus funciones, lo cual representa exactamente el concepto que queremos traducir<sup>2</sup>. Otra alternativa podría ser **disfunción**.

26. **Feedback**. En español existe un término que reproduce exactamente el significado técnico de *feedback*, se trata de **retroali-**

**mentación**, otras variantes pueden ser: autorregulación, realimentación o retroacción. Como última instancia se pudiera aceptar retroactivación si es positiva y retroinhibición si es negativa. Este término está registrado en diccionarios especializados en español.

27. **Flushing**. Puede traducirse según el contexto, por rubor o rubefacción (si predomina el cambio de color), sofoco (si predomina la sensación de calor), eritema o crisis vasomotora. En este contexto de la cardiología preferimos sustituirlo por **rubor facial**.

28. **Flutter** auricular. Sin dudas, este término pasó del lenguaje corriente al discurso especializado a partir de una cercanía de sus significados, puesto que tiene, entre otras acepciones, la de «movimiento semejante al de las alas de las aves cuando las mueven sin volar». En español esta acepción recibe el nombre de **aleteo**. Del mismo modo que *flutter* pasó al léxico médico de la lengua inglesa, **aleteo** ha pasado de la lengua común al inventario de términos médicos del idioma español<sup>3</sup>. También pudiera decirse **vibración**.

29. **Follow-up**. En cualquier diccionario bilingüe este término es usado en la lengua inglesa con el significado de seguimiento, continuación. La traducción más usada en medicina -correcta por otro lado- es **seguimiento**. Podría usarse alguna vez **período de observación**.

30. Gradiente **pico** transvalvular. Es la inadecuada traducción del término inglés *peak*, según el DRAE, pico no tiene ninguna similitud con el nivel o grado mayor alcanzado por un parámetro en estudio. En

español, lo correcto sería decir **gradiente máximo**.

31. **Graft. Injerto**, habitualmente también **hemoducto** en cardiología sería lo correcto a la hora de traducir este término.
32. Hipertensión arterial **borderline**. Este término se usa con mucha frecuencia y en diversas especialidades médicas. En nuestro idioma se cuenta con los adjetivos **límitrofe, intermedio, fronterizo**, vocablos cuya significación se acerca bastante a lo que se quiere expresar al usar la expresión híbrida hipertensión *borderline* en el contexto dado.
33. **Inhabilidad** cardíaca. Es la inadecuada traducción del término inglés *inability*, el DRAE dice que inhabilidad se refiere a falta de habilidad, talento o instrucción, pero el corazón no tiene inhabilidad, sino **incapacidad o imposibilidad**.
34. **Injuria** cardíaca. Es la inadecuada traducción del término inglés *injury* (ejemplo de “falso amigo”), según el DRAE injuria se refiere a agravio, ultraje de obra o de palabra; hecho o dicho contra razón y justicia; daño o incomodidad que causa algo. Ninguna de sus definiciones la acerca a **lesión, herida o traumatismo**.
35. Insuficiencia mitral **severa**. Es la inadecuada traducción del término inglés *severe* (falso amigo), utilizado en este idioma para diversos propósitos. El DRAE dice que severa/o se refiere a riguroso, áspero, duro en el trato o castigo; exacto y rígido en la observancia de una ley, precepto o regla, pero nada tiene que ver con lo referido a la gradación de la gravedad de ciertas alteraciones. Es cierto que uno de los sinónimos de severo es grave, aunque no

en todos los casos, y ahí hay un resquicio por donde puede penetrar la confusión, sobre todo porque en inglés se suele usar el vocablo *severe* en contextos donde, en español, habría que usar grave e incluso otros adjetivos<sup>3</sup>. Sin embargo, bien dice Navarro que en medicina grave no implica siempre, obligatoriamente, «riesgo de la vida», sino un grado de intensidad dentro de una escala<sup>4</sup>. **Grave** es lo aconsejable, también pudiera sustituirse por **intensa, seria**.

36. Isquemia miocárdica **silente**. Es la inadecuada traducción del término inglés *silent*, el DRAE dice que silente se refiere a silencioso, tranquilo, sosegado, pero la isquemia además de perjudicial, no puede tener sentimientos ni actitudes. Lo correcto sería decir **indolora**, otra opción, **asintomática**.
37. **Jet** de regurgitación mitral. Un simple **chorro** soluciona la pereza de no traducir los «*jet*» de regurgitación mitral<sup>5</sup>.
38. **Kit**. Este es un término bien cotidiano que ha ido pasando al vocabulario especializado, pero con solo utilizar el amplio, cómodo y preciso término **grupo** o **equipo**, basta y sobra para traducir este término.
39. Línea **isopotencial**. Es la inadecuada traducción de la expresión en inglés *isopotential line*. Esta línea, fundamental para la interpretación de un electrocardiograma no se llama en español “línea isopotencial”, sino **línea isoelectrica**.
40. **Manejo**. Es la inadecuada traducción de los términos ingleses *manage* y *management*, el DRAE dice que manejo se refiere al efecto de manejar, usar con las manos una cosa, moverse con cierta soltura después de haber tenido algún impedi-

mento, conducir, guiar un automóvil entre otros, por tanto, el término no responde a la definición. Ni el médico ni el resto del personal de los servicios de salud manejan a sus pacientes, o no deben hacerlo. La labor del profesional con los enfermos es de orientación, prevención, investigación, tratamiento y cuidado. El manejo que vemos en algunos textos médicos no es más que el traslado a nuestro idioma, sin previo análisis sobre su exacta equivalencia, de los vocablos ingleses que citamos anteriormente<sup>3</sup>. Preferimos utilizar **tratamiento, diagnóstico, incluso hasta conducta diagnóstico-terapéutica, y atención.**

41. **Máquina cardiopulmonar.** Es la inadecuada traducción de la expresión en inglés *heart-lung machine*. En español lo correcto es decir **sistema de circulación extracorporal** o **extracorpórea**.
42. **Monitoreo.** Es la inadecuada traducción del término inglés *monitoring*, la palabra monitorización no está registrada en el DRAE. En nuestro idioma, el verbo monitorizar únicamente parece justificable cuando realmente se emplean monitores; por ejemplo, en el caso de un paciente ingresado en una unidad de cuidados intensivos, pero nunca como **observación, control, seguimiento, vigilancia, supervisión, inspección**. Es una variante de monitorización.
43. **Murmullo** sistólico. Es la inadecuada traducción del término inglés *murmur* (falso amigo), en el DRAE murmullo se refiere al ruido que se hace hablando, especialmente cuando no se percibe lo que se dice o al ruido continuado y confuso de algunas cosas, pero nunca a **soplo**.
44. Paciente **non dipper**. Para la traducción de este término no hay opciones breves, al parecer, en español. La otra variante sería no sustituir *dipper*, por no llegar a un consenso entre lingüistas y cardiólogos pero nunca mantener *non* sino no: no dipper (hispanizado). Si se opta por su traducción, sería: pacientes **sin descenso fisiológico nocturno de la presión arterial**.
45. **Odds ratio**. Se plantea con frecuencia la conveniencia de no traducir este término y aceptar directamente el anglicismo *Odds ratio* e incluso sus siglas (O.R.). Las otras opciones pueden ser: «orden de razones» (que sólo tiene la ventaja de que la abreviatura es la misma que en inglés), «razón de probabilidades o posibilidades», «índice de probabilidades» o «cociente de probabilidades o posibilidades» son los más acertados.
46. **Output** cardíaco. En ocasiones se utiliza el vocablo *output*, por considerar que no tiene equivalentes en español o que, si los tiene, no expresan el mismo significado que la palabra extranjera. Sin dudas, se trata de una palabra polisémica, su traducción depende mucho del contexto dada su abundancia de significados: **producción, rendimiento, producto, salida, resultado, flujo, caudal** o **emisión**<sup>3</sup>. En cardiología preferimos *Cardiac output-gasto* cardíaco si de cantidad de sangre propulsada por el corazón en un minuto se trata.

#### Referencias bibliográficas

1. Hernández Y. Introducción. En: Uso de anglicismos en la especialidad de Cardiología y Cirugía cardiovascular. [Tesis]. En prensa; 2009.

2. Alegría E, de Teresa E (coords.). Thesaurus inglés-español de términos y abreviaturas en Cardiología. Vol. II. Madrid: Acción Médica (Sociedad Española de Cardiología); 2005. p. 41.
3. Alpízar R. Apuntes léxicos En: El lenguaje en la medicina: usos y abusos. La Habana: Científico-Técnica; 2007. p. 77-107.
4. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana; 2000. p. 17.
5. Alegría E, de Teresa E (coords.). Thesaurus inglés-español de términos y abreviaturas en Cardiología. Vol. III. Madrid: Acción Médica (Sociedad Española de Cardiología); 2005. p. 39.